

Asociacijos "Swedish Chamber of Commerce in Lithuania" įstatai		Articles of Association of "Swedish Chamber of Commerce in Lithuania"	
1.	Bendroji dalis	1.	General Provisions
1.1	Asociacija „Swedish Chamber of Commerce in Lithuania“ (toliau – Asociacija) yra savanoriškas fizinių ir juridinių asmenų susivienijimas.	1.1	The Association "Swedish Chamber of Commerce in Lithuania" (hereinafter referred to as the "Association") shall be a voluntary association of legal and natural persons.
1.2	Asociacija yra ribotos civilinės atsakomybės viešasis juridinis asmuo, turintis savo sąskaitas bankuose. Asociacija turi teisę gauti paramos gavėjo statusą.	1.2	The Association shall be a public legal entity of limited civil liability having its bank accounts. The Association shall be entitled to be granted the status of a support beneficiary.
1.3	Asociacija vadovaujasi šiais įstatais bei Lietuvos Respublikos Konstitucija, Lietuvos Respublikos civiliniu kodeksu, Lietuvos Respublikos asociacijų ir kitais įstatymais, Vyriausybės nutarimais ir kitais teisės aktais.	1.3	The Association shall comply with these Articles of Association as well as with the Constitution of the Republic of Lithuania, the Civil Code, the Law on Associations and other Laws of the Republic of Lithuania, the Government Resolutions and other legal instruments.
1.4	Asociacijos veiklos terminas neribotas.	1.4	The Association shall be established for perpetual existence.
1.5	Asociacijos finansiniai metai yra kalendoriniai metai.	1.5	The financial year of the Association shall correspond to the calendar year.
1.6	Asociacijos buveinės keitimo tvarką numato valdyba.	1.6	The procedure for the change of legal address of the Association shall be provided by the Board.
2.	Asociacijos tikslai ir veiklos sritys	2.	Purpose and Business activities of the Association
2.1	Asociacijos tikslai yra:	2.1	The purposes of the Association are:
2.1.1	skatinti ir plėsti ryšius, prekybą bei investicijas tarp Lietuvos ir Švedijos;	2.1.1	to promote and expand connections, trade and investments between Sweden and Lithuania;
2.1.2	skatinti narių interesus, susijusius su aukščiau išvardintais tikslais;	2.1.2	to promote the interests of its Members in relation to above;
2.1.3	teikti Švedijos ir Lietuvos įmonėms bei asmenims verslo tinklą.	2.1.3	to provide a business network for Swedish and Lithuanian companies and individuals.
2.2	Pagal tikslus Asociacija gali vykdyti šią veiklą:	2.2	In complying with its purposes, the Association may engage in the following activities:
2.2.1	konsultacinės paslaugos;	2.2.1	consultancy services;
2.2.2	kontaktų paieška;	2.2.2	contact search;
2.2.3	verslo tinklo užmezgimas ir palaikymas;	2.2.3	networking activities;

2.2.4	informacijos sklaida;	2.2.4	dissemination of information;
2.2.5	nuosavybės teise priklausančių arba nuomojamų patalpų nuoma.	2.2.5	rental of premises owned or leased.
2.3	Asociacija turi teisę užsiimti ir kita aukščiau nenurodyta veikla, jei ji neprieštarauja Asociacijos veiklos tikslams ir įstatymams.	2.3	The Association shall also be entitled to engage into any activity other than the aforementioned one, unless it contradicts to the purposes of the activity of the Association or the Laws.
3.	Narių teisės ir pareigos, narių mokesčių mokėjimo tvarka, naujų narių priėmimo, išstojimo ir pašalinimo iš Asociacijos tvarka bei sąlygos	3.	Rights and duties of Members, membership fees, terms and conditions for admission of new Members and their withdrawal and dismissal
3.1	Asociacijos nariu gali būti bet kuris juridinis asmuo bei bet kuris vyresnis nei 18 metų fizinis asmuo.	3.1	Any legal person or natural person over 18 years may become a Member of the Association.
3.2	Asociacijos narių skaičius neribotas. Naujų narių priėmimo ir išstojimo klausimą sprendžia valdyba. Fizinis ar juridinis asmuo, norintis tapti nariu, turi pateikti rašytinį prašymą. Valdybai priėmus sprendimą priimti nariu, narys privalo sumokėti visuotinio narių susirinkimo nustatytą stojamąjį nario mokestį.	3.2	The number of Members of the Association is unlimited. The Board shall decide on admission of new Members and withdrawal of existing Members. A legal or natural person willing to become a Member shall submit a written application. Upon the Board's decision to approve the admission, the Member shall pay a admission fee fixed by the General Meeting.
3.3	Nariai moka metinį nario mokestį, kurio dydį kitiems metams nustato eilinis (metinis) visuotinis narių susirinkimas, bei kitus mokesčius, kuriuos nustato Asociacijos valdyba už Asociacijos narių savanoriškumo pagrindu pasirenkamas paslaugas ar renginius.	3.3	Members shall pay the annual membership fee, which shall be decided at the regular (annual) General Meeting for the following year, and other fees, determined by the Board, for the services and events, that Members of the Association may choose voluntary.
3.4	Valdyba turi teisę pašalinti narį iš Asociacijos, jei narys nesilaiko Asociacijos įstatų, jos valdymo organų nutarimų ir teisėtų reikalavimų, kliudo siekti Asociacijos tikslų, viršija savo įgaliojimus arba nesumoka nario mokesčio per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo priminimo dienos.	3.4	The Board shall be entitled to dismiss a Member from the Association in case the Member fails to comply with the Articles of Association, the resolutions and lawful requirements of its governing bodies, prevent the Association from seeking its purpose, exceeds Member's authority or fails to pay the membership fee within 30 (thirty) calendar days as from reminder.
3.5	Pašalintas arba išstojęs iš Asociacijos narys neturi teisės pretenduoti į Asociacijos turtą, o sumokėti nario mokesčiai bei bet koks kitas turtas, bet kuriuo pagrindu perduotas Asociacijai, nėra gražinami.	3.5	Members, who have been dismissed or withdrawn from the Association, shall have no right to lay claims to the Association's assets, and paid membership fees, as well as any assets, transferred to the Association on any basis, shall not be repaid or recovered to them.
3.6	Asociacijos nariai turi teisę:	3.6	Members of the Association shall have the right

			to:
3.6.1	dalyvauti ir balsuoti Asociacijos eiliniame (metiniame) ir neeiliniame visuotiniame narių susirinkime;	3.6.1	attend and vote at regular (annual) and extraordinary General Meetings;
3.6.2	rinkti ir būti išrinktais į Asociacijos valdymo organus;	3.6.2	elect and be elected to the governing bodies of the Association;
3.6.3	naudotis Asociacijos teikiamomis paslaugomis;	3.6.3	use the services provided by the Association;
3.6.4	dalyvauti Asociacijos veikloje;	3.6.4	take part in the activities of the Association;
3.6.5	teikti siūlymus Asociacijos valdymo organams;	3.6.5	submit proposals to the governing bodies of the Association;
3.6.6	susipažinti su Asociacijos dokumentais 10 skyriuje nustatyta tvarka;	3.6.6	inspect documents of the Association in accordance with § 10 of these Articles of Association;
3.6.7	bet kada išstoti iš Asociacijos;	3.6.7	withdraw from the Association at any time;
3.6.8	jei nario mokestis yra sumokėtas, vienu balsu balsuoti visuotiniuose narių susirinkimuose.	3.6.8	if the membership fee is paid, to have one vote in General Meetings.
3.7	Asociacijos nariai privalo:	3.7	Members of the Association shall:
3.7.1	laikytis Asociacijos įstatų;	3.7.1	adhere to these Articles of Association;
3.7.2	puoselėti Asociacijos interesus;	3.7.2	uphold the interests of the Association;
3.7.3	laiku mokėti nario mokestį, nustatytą eilinio (metinio) visuotinio narių susirinkimo, bei kitus mokesčius, kuriuos nustato Asociacijos valdyba už Asociacijos narių savanoriškumo pagrindu pasirenkamas paslaugas ar renginius.	3.7.3	timely pay their membership fees, determined by the regular (annual) General Meeting, and other fees, determined by the Board, for the services and events, that Members of the Association may choose voluntary.
4.	Visuotinio narių susirinkimo sušaukimo tvarka, funkcijos ir kompetencija	4.	Invitations, Functions and Competence of the General Meeting
4.1	Visuotinis narių susirinkimas yra aukščiausias Asociacijos organas. Visi nariai, sumokėję nario mokestį iki eilinio (metinio) visuotinio narių susirinkimo, turi balso teisę dalyvauti visuose visuotiniuose narių susirinkimuose iki kito eilinio (metinio) visuotinio narių susirinkimo.	4.1	The General Meeting is the supreme body of the Association. All Members who have paid the membership fees before the regular (annual) General Meeting of the Association shall have a voting right in all the General Meetings of the Association till the next regular (annual) General Meeting.
4.2	Visuotinis narių susirinkimas šaukiamas vieną kartą per metus, ne vėliau kaip iki	4.2	The General Meeting of the Association shall be convened once per year before the end of March.

kovo mėnesio pabaigos. Neeiliniai visuotiniai narių susirinkimai gali būti sušaukti valdybos arba inspektoriaus (-ių) sprendimu, arba kai to raštiškai prašo ne mažiau kaip 1/5 laiku nario mokestį sumokėjusių narių.

Extraordinary General Meetings of the Association may be convened on the decision of the Board or the Inspector (-s), or when requested in writing by minimum 1/5 paid Members.

4.3	Visuotinis narių susirinkimas:	4.3	The General Meeting shall be authorized to:
4.3.1	keičia Asociacijos įstatus;	4.3.1	amend the Articles of Association;
4.3.2	nustato narių stojamųjų įnašų dydį ir metinį nario mokestį;	4.3.2	determine the admission and the annual membership fees;
4.3.3	tvirtina Asociacijos veiklos ataskaitą ir metinių finansinių ataskaitų rinkinį;	4.3.3	approve the Activity report and annual financial statements of the Association;
4.3.4	tvirtina Asociacijos biudžetą;	4.3.4	approve the budget of the Association;
4.3.5	priima sprendimą dėl Asociacijos pertvarkymo, reorganizavimo ar likvidavimo;	4.3.5	decide on the change of legal form, reorganization or liquidation of the Association;
4.3.6	priima sprendimą dėl kitų juridinių asmenų steigimo bei dėl jungimosi su kitais juridiniais asmenimis;	4.3.6	decide to establish new or to consolidate with other legal entities;
4.3.7	išklauso ir tvirtina valdybos veiklos ir inspektoriaus (-ių) ataskaitą;	4.3.7	examine and approve the report on the Board activities and the Inspector's (Inspectors') report;
4.3.8	nustato Asociacijos veiklos gaires;	4.3.8	set the course of the Association activities;
4.3.9	renka ir atleidžia Asociacijos valdymo organų narius;	4.3.9	elect and dismiss the members of the governing bodies of the Association;
4.3.10	renka inspektorių (-ius) ir jo/jos (-ų) pavaduotoją (-us);	4.3.10	elect an Inspector (-s) and its/their deputy (-ies);
4.3.11	sudaro rinkiminę komisiją iš ne daugiau kaip 3 valdybai nepriklausančių narių, kurios užduotis – pasiūlyti kandidatus į valdybą. Rinkiminės komisijos narys negali kelti savo kandidatūros į valdymo organus;	4.3.11	appoint a Nomination commission of not more than 3 members to suggest candidates for Board membership. The members of the Nomination commission shall be independent from the Board and may not run for membership of the governing bodies;
4.3.12	sprendžia ir kitus klausimus, jei jie nepriskirti kitų Asociacijos organų kompetencijai ir jei pagal esmę tai nėra valdymo organo funkcijos.	4.3.12	resolve other issues provided that these issues, judging by their nature, enter neither the competence of other bodies of the Association nor the function of the governing bodies.
4.4	Visuotinis narių susirinkimas gali priimti sprendimus, kai jame dalyvauja mažiausiai 1/2 narių. Visi nario mokestį sumokėję nariai turi vieną balsą. Narys	4.4	The General Meeting may adopt decisions when it is attended by at least 1/2 of its Members. All Members who have paid their membership fee shall have a one vote. A Member may authorize

gali įgalioti įstatymų nedraudžiamus asmenis dalyvauti bei balsuoti susirinkime. Visuotinio narių susirinkimo sprendimai laikomi priimtais, kai už jį gauta daugiau balsavimo metu dalyvaujančių narių balsų „už“ negu „prieš“. Nutarimams, nurodytiems punktuose 4.3.1, ir 4.3.5. priimti reikia ne mažiau kaip 2/3 susirinkime dalyvaujančių narių balsų. Balsavimas yra atviras. Slaptu būdu balsuojama renkant valdybą, kai kandidatų skaičius viršija valdybos narių skaičių, arba kai to pageidauja dauguma atstovaujimų narių.

- 4.5 Asociacijos nariai gali balsuoti raštu iš anksto, pareikšdami savo valią („už“ arba „prieš“) kiekvienu darbotvarkės klausimu. Raštu iš anksto balsavę Asociacijos nariai laikomi dalyvaujančiais visuotiniame narių susirinkime ir jų balsai įskaitomi į visuotinių narių susirinkimo kvorumą bei balsavimo rezultatus, jeigu jų balsavimo biuleteniai buvo gauti iki visuotinio narių susirinkimo pradžios. Balsavimo biuleteniai Asociacijai gali būti įteikiami asmeniškai, siunčiami registruotu laišku ar perduodami elektroninėmis ryšių priemonėmis, jeigu yra užtikrinta balsavimo biuletenio teksto apsauga ir galima nustatyti balsavusio asmens tapatybę.
- 4.6 Asociacijos valdyba gali sudaryti ir patvirtinti narių dalyvavimo ir balsavimo visuotinių narių susirinkime elektroninių ryšių priemonėmis tvarką.
- 4.7 Kvietimas į visuotinį narių susirinkimą, jo laikas, vieta, darbotvarkė, bei dokumentai, susiję su balsavimu, turi būti visiems nariams išsiųstas Asociacijai pateiktais narių elektroninio pašto adresais ne vėliau kaip likus 14 kalendorinių dienų iki susirinkimo. Apie šaukiamą visuotinį narių susirinkimą taip pat viešai skelbiama Juridinių asmenų registro leidžiamame elektroniniame leidinyje.
- 4.8 Jei į visuotinį narių susirinkimą nesusirinko punkte 4.4 nurodytas būtinas narių skaičius, pakartotinas visuotinis narių susirinkimas punkte 4.7 numatyta tvarka turi būti sušauktas ne vėliau kaip po mėnesio. Šiame susirinkime svarstomi

other persons that are not prohibited by the legal acts to represent a Member to vote at the General Meeting. The resolutions of the General Meeting shall be adopted when more voting Members voted “for” than “against”. The adoption of resolutions specified in Paragraph 4.3.1. and 4.3.5. herein shall require minimum 2/3 votes of all present votes in the meeting. The voting shall be open. Secret voting shall be required for the election of the Board in case the number of the candidates exceeds the number of the Board members, or when requested by the majority of votes present in the meeting.

4.5 Member of the Association may vote in writing in advance, by presenting his/her position (“for” or “against”) on each item of the agenda. Prior votes in writing shall be considered as a due participation in the General Meeting and such votes are included in the quorum and the voting results if the voting ballots are received before the beginning of the General Meeting. Voting ballots may be handed over to the Association in person, send by registered mail or transferred by electronic communication means, if the text protection of the ballot is ensured and it is possible to identify the voter.

4.6 The Board may establish and approve procedures for the participation and voting of members in the General Meeting by electronic means.

4.7 Invitation to the General Meeting, its time, place and agenda, as well as documents on matters that will require voting, shall be delivered to all Members not later than 14 calendar days before the meeting by e-mails, provided to the Association. The fact of convocation of General Meeting shall also be published in the electronic publication issued by the administrator of the Register of Legal Entities.

4.8 Provided that the General Meeting is attended by fewer Members than required in Paragraph 4.4 herein, another General Meeting shall be convened within a month after the original meeting, following the procedure set forth in Paragraph 4.7. All issues included in the agenda

	visi klausimai, kurie buvo numatyti neįvykusio susirinkimo darbotvarkėje. Šiuo atveju susirinkimo nutarimai laikomi teisėtais, nepaisant dalyvaujančių narių skaičiaus.		of the original meeting shall be resolved in the repeat meeting. In this case the meeting resolutions shall be deemed valid irrespective the number of participating Members.
4.9	Visuotinio narių susirinkimo protokolą rašo išrinktas sekretorius (-ė) arba jo/jos pavaduotojas (-a). Protokolą pasirašo susirinkimo pirmininkas (-ė), jį rašęs asmuo, bei du susirinkimo išrinkti atstovai ir du balsų skaičiuotojai.	4.9	The elected secretary of the General Meeting or his/her deputy shall take the Minutes of the meeting. The Chairperson of the General Meeting, the person who took the minutes and two representatives, as well as two tellers, appointed by the meeting, shall sign the Minutes.
4.10	Asociacija gali turėti ir partnerių, tačiau jei jie nėra Asociacijos nariais, jie nedalyvauja Asociacijos valdyme ir negali balsuoti visuotiniame narių susirinkime. Jų statusą, funkcijas, teises ir (ar) pareigas nustato valdyba.	4.10	Association may have partners, but, if they are not Members of the Association, they cannot participate in the management of the Association and vote in the General Meeting. The status, functions, rights and (or) obligations of the partners are set by the Board.
5.	Asociacijos valdymo organai, jų kompetencija, funkcijos ir atsakomybė	5.	Governing Bodies, their competence, functions and responsibilities
5.1	Asociacijos valdymo organai yra valdyba ir vienasmenis valdymo organas - asociacijos pirmininkas (-ė).	5.1	The governing bodies of the Association are the Board and sole managing body of the Association - the Chairperson of the Association.
5.2	Asociacijos valdyba:	5.2	The Board of the Association:
5.2.1	Asociacijos valdyba vadovauja Asociacijos veiklai;	5.2.1	the Board of the Association shall manage the business of the Association;
5.2.2	Asociacijos valdybą sudaro 10 narių: Asociacijos pirmininkas (-ė) ir 9 valdybos nariai. Valdybą taip pat sudaro 2 kandidatai-stebėtojai. Jei kuris nors iš eilinių valdybos narių atsistatydina arba pasitraukia iš valdybos, likusiam kadencijos laikui kandidatas (-ė)-stebėtojas (-a) Nr. 1 užpildo laisvą vietą. Ta pati procedūra taikoma kandidatui (-ei) -stebėtojui (-ai) Nr. 2. Visuotinis narių susirinkimas renka visus valdybos narius bei kandidatus-stebėtojus. Valdybos nariai bei kandidatai-stebėtojai renkami dvejų metų kadencijai.	5.2.2	the Board of the Association shall consist of 10 members, namely, the Chairperson of the Association and 9 Board members. The Board shall also consist 2 Candidates-observers. If any of the regular Board members resigns or leaves the Board, Candidate-observer No 1 fills the vacancy for the remainder of the term. The same procedure applies to Candidate-observer No 2. The General Meeting shall elect all members and Candidates-observers of the Board. The Board members and Candidates-observers shall be elected for the term of two years.
5.3	Valdybos kompetencija:	5.3	The competence of the Board shall include:
5.3.1	įgyvendina visuotinio narių susirinkimo nutarimus;	5.3.1	enforcement of the resolutions passed by the General Meeting;
5.3.2	priima ir šalina Asociacijos narius;	5.3.2	admission and dismissal of Members of the Association;

5.3.3	organizuoja visuotinį narių susirinkimą, ruošia bei visuotiniam narių susirinkimui pateikia informaciją apie svarstytinus klausimus;	5.3.3	arrangement and agenda of the General Meeting as well as presentation of required documentation at the General Meeting;
5.3.4	rengia ir pateikia visuotiniam narių susirinkimui Asociacijos metinį finansinių ataskaitų rinkinį ir veiklos ataskaitą;	5.3.4	preparation and submission of the annual financial statements and Activity Report to the General Meeting;
5.3.5	laiku pateikia informaciją Asociacijos nariams;	5.3.5	timely delivery of notices and information to Members of the Association;
5.3.6	organizuoja viešos informacijos paskelbimą;	5.3.6	announcement and arrangement of announcement of public information;
5.3.7	sprendžia dėl filialų, atstovybių steigimo, veiklos nutraukimo pagal šių įstatų 9 punktą;	5.3.7	decisions to establish and (or) close branches and representatives in accordance with § 9 of these Articles of Association;
5.3.8	svarsto ir tvirtina visus Asociacijos vardu sudaromus sandorius, taip pat ir darbo sutartis;	5.3.8	consideration and approval of all agreements made for the Association, including employment contracts;
5.3.9	paskiria ir atšaukia vykdančiąjį direktorių (-ę). Jo/Jos teisės bei pareigos turi būti numatytos pareiginėse instrukcijose;	5.3.9	appointment and revocation of a Managing Director. The rights and responsibilities of the Managing Director shall be stated in a job description;
5.3.10	nustato Asociacijos paslaugų mokesčius;	5.3.10	determination of the Association service fees;
5.3.11	gali formuoti komitetus tam tikrų Asociacijos klausimų sprendimui.	5.3.11	forming of committees for solving of respective issues related to Association.
5.4	Valdybos nutarimai priimami paprasta balsų dauguma, kai posėdyje dalyvauja daugiau kaip pusė visų valdybos narių. Sprendimui dėl 5.3.9. priimti reikia 2/3 visų valdybos narių balsų. Esant lygiam balsų skaičiui, lemia Asociacijos pirmininko (-ės) balsas.	5.4	The resolutions of the Board shall be adopted by a simple majority of votes provided the meeting is attended by more than half of all Board members. However, decisions regarding 5.3.9 require 2/3 majorities of all Board members. In case there is a tie in voting, the Chairperson of the Association shall have a decisive vote.
5.5	Valdybos nariai gali balsuoti raštu iš anksto, pareikšdami savo valią („už“ arba „prieš“) kiekvienu darbotvarkės klausimu. Raštu iš anksto balsavę valdybos nariai laikomi dalyvaujančiais valdybos susirinkime ir jų balsai įskaitomi į valdybos susirinkimo kvorumą bei balsavimo rezultatus, jeigu jų balsavimo biuleteniai buvo gauti iki valdybos susirinkimo pradžios. Balsavimo biuleteniai gali būti įteikiami asmeniškai, siunčiami registruotu laišku ar perduodami elektroninėmis ryšių priemonėmis, jeigu yra užtikrinta	5.5	Members of the Board may vote in writing in advance, by presenting his/her position (“for” or “against”) on each item of the agenda. Prior votes in writing shall be considered as a due participation in the Board’s meeting and such votes are included in the quorum and the voting results if the voting ballots are received before the beginning of the Board’s meeting. Voting ballots may be handed over in person, send by registered mail or transferred by electronic communication means, if the text protection of the ballot is ensured and it is possible to identify the voter.

balsavimo biuletenio teksto apsauga ir galima nustatyti balsavusio asmens tapatybę.

- | | | | |
|--------|--|--------|---|
| 5.6 | Asociacijos valdyba gali sudaryti ir patvirtinti narių dalyvavimo ir balsavimo valdybos susirinkime elektroninių ryšių priemonėmis tvarką. | 5.6 | The Board may establish and approve procedures for the participation and voting of members in the Board's meetings by electronic means. |
| 5.7 | Asociacijos sekretorius (-ė) arba jo/jos pavaduotojas (-a) rašo valdybos posėdžio protokolą. Protokolą pasirašo posėdžiui pirmininkaujantis ir rašęs protokolą asmuo. | 5.7 | The Secretary or his/her deputy shall records the Minutes of the Board meeting. The Chairperson of the meeting and the person who took the minutes shall sign The Minutes. |
| 5.8 | Asociacijos pirmininkas (-ė): | 5.8 | The Chairperson of the Association: |
| 5.9.1 | Asociacijos pirmininką (-ę), kuris (-i) yra valdybos narys ir valdybos pirmininkas (-ė), renka visuotinis narių susirinkimas; | 5.9.1 | the Chairperson of the Association, who is also a Board member and the Chairperson of the Board, shall be elected by the General Meeting; |
| 5.9.2 | Asociacijos pirmininkas (-ė) renkamas dvejų metų kadencijai; | 5.9.2 | the Chairperson of the Association shall be elected for the term of two years; |
| 5.9.3 | Asociacijos pirmininkas (-ė) sudaro sandorius, priima ir atleidžia darbuotojus, išduoda įgaliojimus, ir prokūras remiantis valdybos sprendimu; | 5.9.3 | the Chairperson of the Association shall conclude transactions, employ and dismiss the employees, issue Power of Attorneys, procurations in accordance with decisions by the Board; |
| 5.9.4 | Asociacijos pirmininkas (-ė) veikia Asociacijos vardu, kai yra santykių su kitais asmenimis bei atstovauja Asociacijai visose instancijose ir organizacijose; | 5.9.4 | the Chairperson of the Association shall act on behalf of the Association in relations with other entities and represent the Association in all institutions and organizations; |
| 5.9.5 | Asociacijos pirmininkas (-ė) vadovauja kasdieniui Asociacijos veiklai. | 5.9.5 | the Chairperson of the Association shall manage the current affairs of the Association. |
| 5.10 | Asociacijos pirmininkas (-ė) gali turėti pavaduotojų (toliau - Asociacijos pirmininko (-ės) pavaduotojai), kurių konkretų skaičių tvirtina eilinis (metinis) visuotinis narių susirinkimas. Asociacijos pirmininko (-ės) pavaduotojai: | 5.10 | The Chairperson of the Association may have a particular number of deputies (hereinafter referred to as the "Vice-Chairpersons of the Association"), which is approved by the regular (annual) General Meeting. The Vice-Chairpersons of the Association: |
| 5.10.1 | Asociacijos pirmininko (-ės) pavaduotojus, kurie yra valdybos nariai ir valdybos pirmininko pavaduotojai, renka visuotinis narių susirinkimas; | 5.10.1 | the Vice-Chairpersons of the Association, who are also Board members and Vice-Chairpersons of the Board, shall be elected by the General Meeting; |
| 5.10.2 | Asociacijos pirmininko (-ės) pavaduotojai renkami dvejų metų kadencijai; | 5.10.2 | the Vice-Chairpersons of the Association shall be elected for the term of two years; |
| 5.10.3 | nesant Asociacijos pirmininko (-ės), | 5.10.3 | the Chairperson of the Association in his/her |

	Asociacijos pirmininkas (-ė) savo pareigas vykdyti paveda Asociacijos pirmininko pavaduotojams.		absence delegates his/her functions to the Vice-Chairpersons of the Association.
5.11	Asociacija gali turėti garbės valdybos narius bei garbės pirmininkus. Asociacijos valdyme jie nedalyvauja.	5.11	Association may also have Honorary Board members, as well as Honorary Board Chairpersons. They do not participate in the management of the Association.
6.	Veiklos kontrolė	6.	Business Supervision
6.1	Asociacijos veiklos kontrolę atlieka inspektorius (-iai):	6.1	The supervision of Association business shall be carried out by the Inspector (-s):
6.1.1	inspektoriumi gali būti fizinis asmuo arba juridinis asmuo (toliau bendrai vadinami „Inspektoriumi“). Inspektoriumi negali būti valdybos ar administracijos narys;	6.1.1	any natural or legal person may act as an Inspector (hereinafter in both cases referred to as an “Inspector”). A Board member or administration officer may not act as an Inspector;
6.1.2	Inspektorių (-ius) ir jo (jų) pavaduotoją (-us) tiesioginiuose rinkimuose renka eilinis (metinis) susirinkimas, kurio metu nustatomas ir Inspektorių bei jų pavaduotojų skaičius. Inspektorius (-iai) renkami dvejų metų kadencijai.	6.1.2	the Inspector (-s) and its/their deputies shall be directly elected by the regular (annual) General Meeting, which also determines the number of Inspectors and their deputies. The Inspector (-s) shall be elected for the two years term.
6.2	Inspektorai (-iai) privalo:	6.2	The Inspector (-s) shall:
6.2.1	tikrinti metinį finansinių ataskaitų rinkinį ir kitus finansinės veiklos dokumentus;	6.2.1	inspect the annual financial statements and other financial documents;
6.2.2	tikrinti buhalterinę apskaitą;	6.2.2	inspect the accounting;
6.2.3	nedelsiant pranešti valdybai apie nustatytus pažeidimus; bei sušaukti neeilinį narių susirinkimą, jei mano tai esant reikalinga;	6.2.3	promptly notify the General Meeting on the detected violations and request extraordinary General Meeting if deemed necessary;
6.2.4	vykdyti kitus patikrinimus visuotinio narių susirinkimo pavedimu;	6.2.4	conduct other inspections under the commission of the General Meeting;
6.2.5	tikrinti Asociacijos valdymo organų veiklą;	6.2.5	inspect the activities of the governing bodies of the Association;
6.2.6	eiliniame (metiniame) visuotiniame narių susirinkime pateikti finansinės veiklos patikrinimo ataskaitą.	6.2.6	present the report on the financial activities of the Association at the regular (annual) General Meeting.
6.3	Asociacijos valdyba privalo pateikti visus Inspektoriaus (-ių) reikalaujamus finansinius ir buhalterinius dokumentus.	6.3	The Board of the Association shall furnish the Inspector (-s) with all requested financial and accounting documents.
7.	Turto ir lėšų šaltiniai	7.	Sources of Assets and Funds

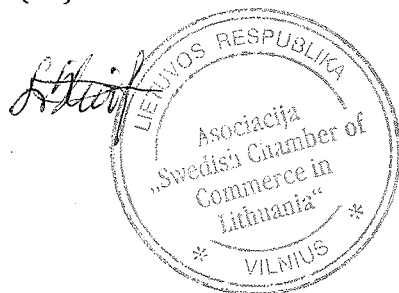
7.1	Asociacijos turtas:	7.1	The assets of the Association:
7.1.1	Asociacija gali turėti turtą kilnojamojo ir nekilnojamojo turto forma. Turtas gali būti įgytas už Asociacijai priklausančias lėšas, taip pat dovanojimo, paveldėjimo, paramos ir labdaros ar kitokiu teisėtu būdu.	7.1.1	the Association may have immovable and movable property. The property may be acquired for the funds owned by the Association, or by the act of donation, support and charity, under the wills or other lawful act.
7.2	Asociacijos pajamų šaltiniai:	7.2	Sources of income of the Association:
7.2.1	stojamieji, nario ir kitokie mokesčiai;	7.2.1	admission, membership and other fees;
7.2.2	Valstybinių institucijų perduotos lėšos;	7.2.2	funds transferred by the Government institutions;
7.2.3	fizinių ar juridinių asmenų neatlygintinai perduotos lėšos ir turtas;	7.2.3	gratuitous funds and assets contributed by natural or legal persons;
7.2.4	palikimai, pagal testamentą tenkantys Asociacijai;	7.2.4	bequests to the Association under the wills;
7.2.5	bankų palūkanos už sąskaitose laikomas lėšas;	7.2.5	bank interests paid for the funds in the accounts of the Association;
7.2.6	nevalstybinių organizacijų ar tarptautinių organizacijų dovanotos ar skirtos lėšos;	7.2.6	funds donated or allocated by the non-governmental or international organizations;
7.2.7	pajamos už parduotą ar išnuomotą turtą;	7.2.7	income received for the sale or lease of assets;
7.2.8	pajamos, gautos už teikiamas paslaugas;	7.2.8	income received for services provided;
7.2.9	pajamos gautos kaip parama;	7.2.9	income received as support;
7.2.10	kitos teisėtai gautos pajamos.	7.2.10	other lawful revenue.
8.	Asociacijos pertvarkymas, reorganizavimas ir likvidavimas	8.	Restructure and Liquidation of the Association
8.1	Asociacija gali būti pertvarkoma, reorganizuojama ar likviduojama įstatymų nustatyta tvarka.	8.1	The legal form of the Association may be changed, or the Association may be restructured or liquidated following the procedure set by the Laws.
9.	Filialų ir atstovybių steigimo bei jų veiklos nutraukimo tvarka	9.	Procedure of Establishment and closing Branches and Representatives
9.1	Asociacijos filialai ir atstovybės steigiami valdybos sprendimu. Asociacijos filialų ir atstovybių nuostatus tvirtina valdyba.	9.1	Branches and representative offices of the Association shall be established by the Board decision. Regulations of branches and representative offices shall be approved by the Board.
9.2	Asociacijos valdyba skiria ir atšaukia filialų ir atstovybių vadovus, kontroliuoja	9.2	The Board shall appoint and remove the heads of the branches and representatives, as well as

	filialų ir atstovybių veiklą.		supervise the business of the branches and representatives.
9.3	Filialų ir atstovybių veikla nutraukiama valdybos sprendimu. Priėmusi sprendimą nutraukti filialo ar atstovybių veiklą, valdyba paskiria atsakingą asmenį veiklos nutraukimo procedūrai atlikti įstatymuose nustatyta tvarka.	9.3	The branches and representatives shall be liquidated by the resolution of the Board. In case the Board adopts a resolution to liquidate a branch or representatives, it shall appoint a person in charge of conducting the liquidation procedure in accordance with the procedure set in the Laws.
9.4	Valdyba kontroliuoja Asociacijos filialų ir atstovybių veiklos nutraukimo procedūros vykdymą.	9.4	The Board shall supervise the fulfilment of liquidation procedure of branch or representative.
10.	Asociacijos dokumentų ir kitos informacijos apie Asociacijos veiklą pateikimo Asociacijos nariams tvarka	10.	Procedure for Member's access to documents and other information on the Association's Business
10.1	Dokumentai bei kita informacija apie Asociacijos veiklą Asociacijos nariams yra vieša.	10.1	Documents and other information on the Association activities is considered public information to Members.
10.2	Dokumentai Asociacijos nariams pateikiami neatlygintinai, tačiau nariui pareikalavus padaryti dokumentų kopijas, Asociacija gali apmokestinti šią paslaugą.	10.2	Documents to the Members shall be available free of charge. In case a Member requests copies of documents, the Association may charge the Member for such service.
11.	Asociacijos pranešimų skelbimo tvarka	11.	Procedure of Association Notices
11.1	Asociacijos pranešimai, kurie, pagal taikomų Lietuvos Respublikos teisės aktų reikalavimus ir (arba) šiuos įstatus, turi būti skelbiami viešai, skelbiami Juridinių asmenų registro elektroniniame leidinyje "Juridinių asmenų vieši pranešimai".	11.1	Announcements of the Association which under the Laws of the Republic of Lithuania and (or) to these Articles of Association should be announced publicly, shall be made in the electronic publication "Public Announcements of the Legal Entities" issued by the administrator of the Register of Legal Entities".
11.2	Jei Lietuvos Respublikos įstatymai ir (arba) šie įstatai nenumato kitaip, bet kokie informaciniai pranešimai Asociacijos nariams gali būti pateikiami elektroniniu paštu, asmeniškai arba paštu.	11.2	If the Laws of the Republic of Lithuania and (or) these Articles of Association do not determine otherwise, any informative notices to the Members of the Association can be delivered by e-mail, personally or by post.
12.	Įstatų keitimo tvarka	12.	Amendments
12.1	Įstatai keičiami visuotinio narių susirinkimo sprendimu, priimti 2/3 balsų dauguma. Pakeitimai įsigalioja nuo jų įregistravimo.	12.1	These Articles of Association may be amended by a resolution of the General Meeting adopted by the 2/3 majority of votes. The amendments shall enter into effect on their registration.
12.2	Įstatai parengti lietuvių ir anglų kalba. Esant neatitikimams tarp kalbų, pirmenybė teikiama lietuvių kalbai.	12.2	The Articles of Association have been drafted in Lithuanian and English languages. In case of discrepancies between the two versions, Lithuanian version shall prevail.

13. Įstatų pasirašymas

Asociacijos įstatai patvirtinti 2020 m. kovo 4 d. ir pasirašyti Asociacijos pirmininko (-ės).

Parašas:



13. Signatures

The Articles of Association have been approved on the 4th of March 2020 and signed by the Chairperson of the Association.

Signature:

